

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nammina vArini-bhairavi

In the kRti ‘nammina vArini maracEdi’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja asks the Lord whether it is proper to forget those who have believed in Him.

- P nammina vArini maracEdi
nyAyamA rAma
- A kamma viltuni kanna mA cakkani
kalyANa rAma ninnu (nammi)
- C1 ¹cinna nATan(u)NDi nI
cittam(U)ra naDici
enna rAni(y)UDigamul-
(e)ncucu pUjinci ninnu (nammi)
- C2 Asa minci rAma ninn-
(a)ntarangamuna(n)unci
vAsi vAsi(y)anucunu
varNincucunu(n)entO ninnu (nammi)
- C3 bhOgamul(a)ndu vELa
buddhi nIyeDa(n)uncE
tyAgarAja sannuta
tAraka carita ninnu (nammi)

Gist

O Lord rAma! O Our nice kalyANa rAma who bore the cupid! O Lord who has a history as redeemer (of people from the Ocean of Worldly Existence)! O Lord well praised by this tyAgarAja!

Is it fair to forget those who -

- (a) from young age, strive to be steeped in Your thoughts?
- (b) worship You by performing innumerable services to You?
- (c) with much love seat You in their hearts?
- (d) extol You, finding it to be highly comforting?

I have placed my mind in You even at the time of experiencing Worldly enjoyments. Therefore, is it fair to forget those who trust You?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Is it fair (nyAyamA) (literally justice) to forget (maracEdi) those (vArini) who trust (nammina) You?

A O Our (mA) nice (cakkani) kalyANa (literally auspicious) rAma who bore (kanna) the cupid – the lovely (kamma) archer (viltuni)!
O Lord rAma! Is it fair to forget those who trust You (ninnu)?

C1 O Lord rAma! Is it fair to forget those who -
striving (naDici) (literally walk), from (uNDi) young (cinna) age (nADu) (nATanuNDi), to be steeped (Ura) in Your (nI) thoughts (cittamu) (cittamUra),
trust You (ninnu) by worshipping (pUjinci) You reckoning (encucu) innumerable (enna rAni) services (UDigamulu) (rAniyUDigamulencucu) to You?

C2 O Lord rAma! Is it fair to forget those who -
being enamoured (Asa minci) (literally with great love) by You, seating (unci) You (ninnu) in their hearts (antarangamuna) (ninnantarangamunanunci),
trust You (ninnu) much (entO) by extolling (varNincucunu) (varNincucununtO) You finding it to be (anucunu) highly comforting (vAsi vAsi) (vAsiyanucunu)?

C3 O Lord well praised (sannuta) by this tyAgarAja who places (uncE) his mind (buddhi) (literally intellect) in You (nIyeDa) (nIyeDanuncE) even at the time (vELa) of experiencing (andu) Worldly enjoyments (bhOgamulu) (bhOgamulandu)!

O Lord who has a history (carita) as redeemer (tAraka) (of people from the Ocean of Worldly Existence)!

O Lord rAma! Is it fair to forget those who trust You (ninnu)?

Notes –

Variations -

¹ – cinnanATanuNDi nI cittamUra – cinna nADanuNDi cittamu rA

References –

Comments -

Devanagari

प. नम्मिन वारिनि मरचेदि

न्यायमा राम

अ. कम्म विल्तुनि कन्न मा चक्कनि

कल्याण राम निन्नु (न)

च1. चिन्न नाट(नु)ण्डि नी

चित्त(मू)र नडिचि

एन्न रानि(यू)डिगमु-

(ले)ञ्चु पूजिञ्चि निन्नु (न)

च2. आस मिञ्चि राम

नि(न्न)न्तरङ्गमुन(नु)ञ्चि

वासि वासि(य)नुचुनु

वर्णिञ्चुनु(ने)न्तो निन्नु (न)

च3. भोगमु(ल)न्दु वेळ

बुद्धि नीयेड(नु)ञ्चे

त्यागराज सन्नत

तारक चरित निन्नु (न)

English with Special Characters

pa. nammina vāriṇi maracēdi

nyāyamā rāma

a. kamma viltuni kanna mā cakkani

kalyāṇa rāma ninnu (na)

ca1. cinna nāṭa(nu)ṇḍi nī

citta(mū)ra naḍici

enna rāni(yū)ḍigamu-

(le)ñcucu pūjiñci ninnu (na)

ca2. āsa miñci rāma

ni(nna)ntaraṅgamuna(nu)ñci

vāsi vāsi(ya)nucunu

varṇiñcucunu(ne)ntō ninnu (na)

ca3. bhōgamu(la)ndu vēḷa

buddhi nīyeḍa(nu)ñcē

tyāgarāja sannuta

tāraka carita ninnu (na)

Telugu

ప. నమ్మిన వారిని మరచేది

న్యాయమా రామ

అ. కమ్మ విల్తుని కన్న మా చక్కని

కల్యాణ రామ నిన్ను (న)

చ1. చిన్న నాట(ను)ణ్ణి నీ

చిత్త(మూ)ర నడిచి

ఎన్న రాని(యూ)డిగము-

(లె)ఱ్ఱుచు పూజిజ్జి నిన్ను (న)

చ2. ఆస మిజ్జి రామ

ని(న్న)స్తరణ్ణమున(ను)జ్జి

వాసి వాసి(య)నుచును

వర్ణిఱ్ఱుచును(నె)న్తో నిన్ను (న)

చ3.భోగము(ల)న్దు వేళ

బుద్ధి నీయెడ(ను)జ్జి

త్యాగరాజ సన్నుత

తారక చరిత నిన్ను (న)

Tamil

ప. నమ్మిన వారిని మరశేతి³

న్యాయమా రామ

అ. కమ్మ విల్తుని కన్న మా శక్కుని

కల్యాణ రామ నిన్ను (నమ్మి)

శ1. శిన్న నాడ(ను)ణ్ణి³ నీ

శిత్త(మ)ర నడి³శి

ఁన్న రాని(య)డి³క³మ-

(లె)ఱ్ఱుశు పుణ్ణిఱ్ఱుశి నిన్ను (నమ్మి)

శ2. ఆస మిఱ్ఱుశి రామ

నిన్(న్)న్తరంగమన(ను)ఱ్ఱుశి

వాసి వాసి(య)నుశు

వర్ణిఱ్ఱుశు(నె)న్తో నిన్ను (నమ్మి)

శ3. పో⁴క³మ(ల)న్తు³ వేల

పు³త్³తి⁴ నీయెడ³(ను)ఱ్ఱుశే

త్యాక³రాజు సన్నుత

తారక శరిత నిన్ను (నమ్మి)

నమ్మినవர்கలె మరప్పతు

న్యాయమా, ఇరామా?

మలర్క కణెయోనెయిన్ద, ఁమతినీయ

కలియాణరామా!

உன்னை நம்பினவர்களை மறப்பது
நியாயமா, இராமா?

1. சிறு வயதிலிருந்து, உனது
நினைவூற முனைந்து,
எண்ணற்ற பணிகளை
ஆற்றிக்கொண்டு, வழிபட்டு
உன்னை நம்பினவர்களை மறப்பது
நியாயமா, இராமா?
2. ஆசை மிகுந்து, இராமா! உன்னை
உள்ளத்தினிலிருத்தி,
இனிது இனிதென,
வருணித்துக்கொண்டு, எவ்வளவோ
உன்னை நம்பினவர்களை மறப்பது
நியாயமா, இராமா?
3. புவியின்பங்களைத் துய்க்கும்போதும்,
மனத்தையுன்னிடம் செலுத்தும்,
தியாகராசனால் சிறக்கப் போற்றப்பெற்ற,
கரையேற்றும் சரிதத்தோனே!
உன்னை நம்பினவர்களை மறப்பது
நியாயமா, இராமா?

இனிது இனிது - இறைவனின் புகழ்பாடுதலில்
கிடைக்கும் இன்பம்.
வருணித்தல் - இறைவன் புகழ் பாடுதல்
கரையேற்றல் - பிறவிக்கடலைத் தாண்டிவித்தல்

Kannada

ಪ. ನಮ್ಮಿನ್ ವಾರಿನ್ ಮರಚೇದಿ

ನ್ಯಾಯಮಾ ರಾಮ

ಅ. ಕಮ್ಮಿ ವಿಲ್ತುನಿ ಕನ್ನ ಮಾ ಚಕ್ಕನಿ

ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ನಿನ್ನು (ನ)

ಚಗ. ಚನ್ನ ನಾಟ(ನ)ಣ್ಣಿ ನೀ

ಚಿತ್ತ(ಮೂ)ರ ನಡಿಚಿ

ಎನ್ನ ರಾನಿ(ಯೂ)ಡಿಗಮು-

(ಲಿ)ಇಬ್ಬಚು ಪೂಜಿಇಬ್ಬ ನಿನ್ನು (ನ)

ಚ೨. ಅಸ ಮಿಇಬ್ಬ ರಾಮ

ನಿ(ನ್ನ)ಸ್ತರಜ್ಜಮನ(ನು)ಇಜ್ಜಿ
ವಾಸಿ ವಾಸಿ(ಯ)ನುಚುನು
ವೆರ್ಣಿಇಜ್ಜುಚುನು(ನೆ)ನ್ನೋ ನಿನ್ನು (ನೆ)
ಚಿ.ಭೋಗಮು(ಲ)ನ್ನು ವೇಳೆ
ಬುದ್ಧಿ ನೀಯೆಡೆ(ನು)ಇಜ್ಜೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತೆ
ತಾರಕ ಚರಿತ ನಿನ್ನು (ನೆ)

Malayalam

ಪ. ಗಮನಿಗ ವಾರಿನಿ ಮರಪೇರಿ
ಗ್ರಾಮದ ರಾಮ
ಅ. ಕಮ ವೀಲಿತುನಿ ಕನ ಮ ಪಕ್ಕನಿ
ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ನಿನ್ನು (ನ)
ಪ1. ಏನಿಗ ನಾಡ(ನು)ನ್ದಿ ನೀ
ಏಣ(ಮು)ರ ನದಿಏ
ಏನಿ ರಾನಿ(ಯು)ದಿಗಮು-
(ಲ)ಞ್ಜುಏ ಪುಜಿಣಿ ನಿನ್ನು (ನ)
ಪ2. ಅಸ ಮಿಣಿ ರಾಮ
ನಿ(ನ)ಗರಣಗಮು(ನು)ಣಿ
ವಾಸಿ ವಾಸಿ(ಯ)ನುಏನು
ವರ್ಣಿಞ್ಜುಏ(ನ)ಗೇನಿ ನಿನ್ನು (ನ)
ಪ3. ಲೋಗಮು(ಲ)ಗು ವೇಳೆ
ಞ್ಜುಏ ನೀಯೆಡೆ(ನು)ಣಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತೆ
ತಾರಕ ಚರಿತ ನಿನ್ನು (ನ)

Assamese

প. নম্বিন বারিনি মৰচেদি
ন্যায়মা বাম
অ. কম্ব বিলুনি কন মা চক্ৰনি
কল্যাণ বাম নিম্ন (ন)
চ১. চিন নাট(নু)ণি নী
চিত্ত(মু)ৰ নডিচি
এন বানি(মু)ডিগমু-

(লে)ঞ্চুচু পূজিঞ্চি নিম্ন (ন)

চ২. আস মিঞ্চি বাম

নি(ম)ন্তরঙ্গমুন(নু)ঞ্চি

বাসি বাসি(য়ে)নুচু

বর্ণিঞ্চুচু(নে)ন্তো নিম্ন (ন)

চ৩.ভোগমু(ল)ন্দু বেল

বুদ্ধি নীয়েড(নু)ঞ্চ

আগবাজ সন্নুত

তারক চরিত নিম্ন (ন)

Bengali

প. নম্মিন বারিনি মরচেদি

ন্যায়মা রাম

অ. কন্ম বিল্তুনি কন্ন মা চক্কনি

কল্যাণ রাম নিম্ন (ন)

চ১. চিন্ন নাট(নু)ণ্ডি নী

চিত্ত(মূ)র নডিচি

এন্ন রানি(য়ে)ডিগমু-

(লে)ঞ্চুচু পূজিঞ্চি নিম্ন (ন)

চ২. আস মিঞ্চি বাম

নি(ম)ন্তরঙ্গমুন(নু)ঞ্চি

বাসি বাসি(য়ে)নুচু

বর্ণিঞ্চুচু(নে)ন্তো নিম্ন (ন)

চ৩.ভোগমু(ল)ন্দু বেল

বুদ্ধি নীয়েড(নু)ঞ্চ

আগরাজ সন্নুত

ତାରକ ଚରିତ ନିଷ୍ଠୁ (ନ)

Gujarati

୫. ନମ୍ମିନ ବାରିନି ମରଥେଢି

ନ୍ୟାୟମା ରାମ

ଅ. ଡମ୍ମା ବିଲ୍ତୁନି ଡମ୍ମା ମା ଥକ୍କନି

ଡଲ୍ୟାଞ୍ଚା ରାମ ନିଷ୍ଠୁ (ନ)

ଥ୧. ଥିଜ୍ଜ ନାଟ(ନ୍ତୁ)ଢିଠ ନୀ

ଥିତ(ମୁ)ର ନଡିଥି

ଅଞ୍ଜ ରାନି(ଧୁ)ଢିଗମୁ-

(ଡ଼)ଅଧୁଧୁ ପୁଞ୍ଜିଅଧି ନିଷ୍ଠୁ (ନ)

ଥ୨. ଆସ ମିଅଧି ରାମ

ନି(ଜ୍ଜ)ନ୍ତରଙ୍ଗମୁନ(ନ୍ତୁ)ଅଧି

ବାସି ବାସି(ଧ)ନ୍ତୁଧୁନ୍ତୁ

ବଞ୍ଜିଅଧୁଧୁନ୍ତୁ(ନ)ନ୍ତା ନିଷ୍ଠୁ (ନ)

ଥ୩. ଲୋଗମୁ(ଡ)ନ୍ତୁ ବେନ

ଭୁଢି ନୀଧିଠ(ନ୍ତୁ)ଅଧି

ତ୍ୟାଗରାଜ ସଞ୍ଜୁତ

ତାରକ ଥରିତ ନିଷ୍ଠୁ (ନ)

Oriya

ପ. ନମ୍ମିନ ଖାରିନି ମରତେଢି

ନ୍ୟାୟମା ରାମ

ଅ. କମ୍ମା ଖିଲୁନି କମ୍ମା ମା ଚକ୍କନି

କଲ୍ୟାଣ ରାମ ନିନ୍ତୁ (ନ)

ଚ୧. ଚିନ୍ତା ନାଟ(ନ୍ତୁ)ଢି ନୀ

ଚିତ୍ତ(ମୁ)ର ନଡିଚି

ଅଞ୍ଜ ରାନି(ଧୁ)ଡିଗମୁ-

(ଲେ)ଅଧୁଧୁ ପୁଞ୍ଜିଅଧି ନିନ୍ତୁ (ନ)

ଚ୨. ଆସ ମିଅଧି ରାମ

ਨਿ(ਨ੍ਰ)ਭਰਯਾਨ੍ਰ(ਨ੍ਰ)ਭਿ
ਭਾਭਿ ਭਾਭਿ(ਯ)ਨ੍ਰਨ੍ਰ
ਭਰਿਭ੍ਰਨ੍ਰ(ਨੇ)ਭੇ। ਨਿਨ੍ਰ (ਨ)
ਭਯਾਭਾਯਾਨ੍ਰ(ਯ)ਨ੍ਰ ਭੇਯ
ਨ੍ਰਭਿ ਨਾਯੇਭ(ਨ੍ਰ)ਭੇ
ਭਯਾਯਾਯਾ ਯਨ੍ਰਭ
ਭਾਯਯ ਭਯੇਭ ਨਿਨ੍ਰ (ਨ)

Punjabi

- ਪ. ਨਮਿਨ ਵਾਰਿਨਿ ਮਰਚੇਦਿ
ਨਜਾਯਮਾ ਰਾਮ
ਅ. ਕੱਮ ਵਿਲਤੁਨਿ ਕੱਨ ਮਾ ਚੱਕਨਿ
ਕਲਜਾਣ ਰਾਮ ਨਿੱਨੁ (ਨ)
ਚ੧. ਚਿੱਨ ਨਾਟ(ਨੁ)ਟਿਡ ਨੀ
ਚਿੱਤ(ਮੁ)ਰ ਨਡਿਚਿ
ਏੱਨ ਰਾਨਿ(ਯੁ)ਡਿਗਮੁ-
(ਲੇ)ਵਚੁਚੁ ਪੁਜਿਵਿਚ ਨਿੱਨੁ (ਨ)
ਚ੨. ਆਸ ਮਿਵਿਚ ਰਾਮ
ਨਿ(ਨਨ)ਨਤਰਯਗਮੁਨ(ਨੁ)ਵਿਚ
ਵਾਸਿ ਵਾਸਿ(ਯ)ਨੁਚੁਨੁ
ਵਰਿਣਵਚੁਚੁਨੁ(ਨੇ)ਨਤੋ ਨਿੱਨੁ (ਨ)
ਚ੩. ਭੋਗਮੁ(ਲ)ਨਦੁ ਵੇਲ
ਬੁਦਿਧ ਨੀਯੇਡ(ਨੁ)ਵਚੇ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ
ਤਾਰਕ ਚਰਿਤ ਨਿੱਨੁ (ਨ)